

Антонимический перевод как способ передачи фразеологических единиц с английского языка на русский (на материале произведений Уилки Коллинза)

Концевая А. В., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ковалева Л. Е., канд. фил. наук, доц.

В шкале «непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ), занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц [1, с. 179].

Существует множество способов передачи ФЕ исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ). Согласно классификации, в основу которой положен принцип оппозиции, все способы перевода ФЕ можно условно разделить на три группы.

1 группа. Перевод **фразеологический**, т. е. при помощи фразеологического эквивалента или аналога, и **нефразеологический**, посредством калькирования, лексического, описательного (дескриптивного) или комбинированного перевода.

2 группа. Перевод **узуальный** (словарный) и **оказиональный** (контекстуальный).

3 группа. Перевод **антонимический** и **неантонимический**.

Остановимся более подробно на антонимическом способе перевода ФЕ.

Л. С. Бархударов дает следующее определение антонимического перевода: «Это широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной – в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в переводящем языке» [2, с. 215].

Приведем следующие примеры из произведений У. Коллинза:

So keep a good heart, and don't miss the seven o'clock train [3, с. 279]. – Итак, *не надайте духом* и не опоздайте на поезд [4, с. 264].

My lord's caprices... have kept us perpetually on the move. [5]. – Из-за причуд милорда... нам всем *не сидится на одном месте* [6, с. 458].

...the question of Montbarry's death and burial is a question *set at rest*... [5]. – ...смерть и погребение Монтбарри уже *не таят загадок*... [6, с. 551].

В. Н. Комиссаров вносит существенное дополнение в определение антонимического перевода: «В рамках антонимического перевода единица исходного языка может заменяться не только прямо противоположной еди-

ницей переводящего языка, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль» [7, с. 184]. Например:

While I am on the spot, and while that woman is in the neighbourhood, I will answer for our *laying hands on her* before Mr. Hartright – even if he does come back [3, с. 298]. – Пока я здесь и эта женщина тоже где-то неподалеку, я отвечаю за то, что *она попадет к нам в руки* прежде, чем встретится с мистером Хартрайтом, даже если он вернется [4, с. 283].

Согласно словарю А. В. Кунина, ФЕ *to lay hands on smb* имеет значение ‘схватить, изловить кого-либо’ [8]. В русском переводе мы видим использование частичного аналога исходной ФЕ *попасться кому-либо в руки*. Согласно А.Д. Швейцеру, в результате такого рода трансформации актанта, от которого исходит действие (т. е. его субъект), превращается в актанта, на которого это действие направлено (т. е. в его объект) или в обстоятельство, и наоборот» [9, с. 141]. Следовательно, перед нами яркий пример конверсивного антонимического перевода, при котором противопоставляются друг другу разнонаправленные действия ‘схватить кого-л.’ и ‘попасться в руки кому-л.’.

Таким образом, можно сделать вывод, что антонимический перевод, являясь самостоятельным видом перевода, иногда может быть единственной возможностью правильной передачи мысли, так как прямой перевод может привести к абсурду.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин // Под ред. Вл. Россельса. – Москва : Международные отношения, 1980. – 351 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международ. отн., 1975. – 240 с.
3. Collins W. The Woman in White. – London: Penguin Popular Classics, 1994. – 569 p.
4. Коллинз У. Женщина в белом: Роман / Пер. с англ. Т. Лещенко-Сухомлиной. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1992. – 543 с.
5. Collins W. The Haunted Hotel. – URL: <http://www.literature.org/authors/collins-wilkie/>, свободный.
6. Коллинз У. Отель с привидениями: Роман / Пер. с англ. В. Харитоновна. – М.: ТЕРРА Книжный клуб, 2001. – 574.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
8. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Живой язык, 2005. – 942 с.
9. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.